

513710-0

513710-1_T1G1G

水名で七夕祭りやるじゃん？ 行く？

They're going to have a Tanabata Festival in Mizuna, right? Wanna check it out?

行く行く！ お祭り大好き！

Let's do it! Festivals are the best!

やちよ:

Yachiyo: ...

鶴乃の声: ししょー！

Tsuruno's voice: Master!

やちよ: ...あら、鶴乃 学校は終わり？

Yachiyo: ...Oh, Tsuruno. Didn't you have school today?

鶴乃: うん！ 一緒にみかづき荘に行こうよ！

Tsuruno: Nope! Let's head over to Mikazuki Villa together!

やちよ: 悪いけど、これから仕事なのよ

Yachiyo: Sorry, but I have to go to work now.

やちよ: もうすぐマネージャーが 迎えに来てくれる予定で...

Yachiyo: Our manager will be coming soon to pick us up...

鶴乃: 残念...

Tsuruno: Aw, man...

鶴乃: 今度はなんの雑誌の撮影？

Tsuruno: What magazine are you shooting for this time?

やちよ: 今日は、雑誌の撮影じゃなくてドラマの打ち合わせよ

Yachiyo: We're not shooting for a magazine today... We're meeting for a drama.

鶴乃: ...なんと!? ドラマ!?

Tsuruno: ...Oh my god!? A drama!?

やちよ: 水名で七夕祭りをやるでしょう？ その催しの一環で...

Yachiyo: There's a Tanabata Festival in Mizuna, right? It's a part of that event...

やちよ: 水名の古い伝承を元にした 子ども向けドラマを
Yachiyo: They're making a children's drama based on Mizuna folklore.

やちよ: 作るんですって
Yachiyo: I'll be helping out on set.

鶴乃: ...それに出るの? 全国放送されちゃう...?
Tsuruno: ...Are you going to be in it? Will it air on national television...?

やちよ: テレビでは放送されないわ
Yachiyo: No, it won't be broadcasted on TV.

やちよ: 七夕祭りの当日、会場で上演して そのあとWEBで公開されるの
Yachiyo: We'll perform live on the festival day and recordings will be put on the web.

鶴乃: でも、なんでしよーが...? 水名出身じゃないのに
Tsuruno: But why you, Master? You're not from the Mizuna Ward...

やちよ: キャストは神浜市内の人で 探してるらしくて...
Yachiyo: They're just looking to cast people from Kamihama...

やちよ: ひと肌脱いで欲しいって 頼まれたのよ
Yachiyo: So I was asked to lend them a hand.

鶴乃: そっか 地元の有名人枠だね!
Tsuruno: I see... Everyone loves local celebrities!

鶴乃: じゃあ、水名の ローカルアイドルさゆさゆも...
Tsuruno: Then Sayu-Sayu, Mizuna's hometown idol, will also be...

やちよ: もちろん出るわ メインキャストのひとりよ
Yachiyo: Of course she will. She's been cast in one of the leading roles.

やちよ: 撮影自体も“さゆ辻”の スタッフを中心に
Yachiyo: The filming will be handled by her agency as well.

やちよ: 地元の人と作り上げるらしくて...
Yachiyo: I heard that all production is taking place locally...

鶴乃: ...なるほどね
Tsuruno: ...I guess I understand.

鶴乃: 地元のことなら やらないわけにはいかないよね

Tsuruno: If it's for the community, we've got to give it our best.

鶴乃: ...でも、大丈夫なの？

Tsuruno: Still... are you sure everything will be okay?

やちよ: まあ、マギウスの翼の件も落ち着いたから

Yachiyo: Well... Now that incident with the Wings of Magius has been settled...

鶴乃: そっちじゃなくてさ... 前にかりんちゃんに協力したとき

Tsuruno: No, I'm not talking about that... Remember that time when we helped Karin?

やちよ:

Yachiyo: ...

やちよ: さあーかくごをしなさい どーする、きしよー

Yachiyo: Now. Prepare yourself. How will you survive this, Knight?

美凧 ささら: ぶふっ!!

Sasara: Pffftaha!!

美凧 ささら: やちよさん、卑怯ですよ 急にふざけるなんて

Sasara: Yachiyo, come on, take this seriously. Kidding around at a time like this!

やちよ: ふっ、ふざけてないわよ 私は至って真面目にやってるわ

Yachiyo: ...I wasn't kidding around. I'm being completely serious.

フェリシア: チョー棒読みだよな

Felicia: You're reading your lines like a robot.

やちよ: ...あのときも 本番はなんとかあったじゃない

Yachiyo: We managed to handle that performance.

やちよ: 大丈夫... なんとかなるわよ...たぶん

Yachiyo: Don't worry... Everything will turn out just fine...probably.

鶴乃: ...うーん、ししよーの方が不安そう...

Tsuruno: Hmm... But you seem more nervous than ever...

鶴乃:

Tsuruno: ...

鶴乃: ねえ、わたしもついていっていい？

Tsuruno: Hey, can I come with you?

やちよ: えっ?
Yachiyo: Huh?

鶴乃: 見学してみたいなって!
Tsuruno: I thought I could come watch!

やちよ:
Yachiyo: ...

やちよ: いいわよ
Yachiyo: That's fine.

鶴乃: やった!
Tsuruno: Yay!

やちよ: ちょうどマネージャーが 迎えに来てくれたみたい
Yachiyo: Looks like the manager just arrived to pick us up.

やちよ: 行きましょう
Yachiyo: Shall we be off?

513710-2_T1G1G

やちよ: おはようございます
Yachiyo: Good morning.

おはようございます! 今日はよろしくお願いしますね
Yes, good morning! We're looking forward to working with you.

やちよのマネージャー: やちよのお友だちなんですが、見学してもいいですか?
Yachiyo's Manager: This is one of Yachiyo's friends. Can she stay and watch the action today?

ええ、構いませんよ
Of course! It's not a problem.

鶴乃: ありがとうございます! 由比鶴乃です!
Tsuruno: Thank you very much! I'm Tsuruno Yui!

ははっ、元気がよくていいですね
Haha! Well, aren't you full of energy.

そうだ、紹介は 必要ないかもしれませんが...
Oh, I don't know if we need introductions but...

共演していただくさゆさゆと 学生ボランティアの方たちです

These are the student volunteers you'll be working with, as well as the one and only Sayu-Sayu.

やちよ: あら...

Yachiyo: Oh my...

史乃 沙優希: よろしくお願ひしますう〜！

Sayuki: I'm looking forward to working with you!

みなさんお知り合いだそうですね

I hear that you all already know each other.

打ち合わせまで時間があるので 楽にしてください

We have some time before the meeting, so please make yourself comfortable.

やちよ: 史乃さんのことは聞いていたけど 阿見さんと梢さんまで...

Yachiyo: I heard Sayuki would be here, but to think even Ria and Mayu were scouted...

阿見 莉愛: えっ... 名前、覚えててくれた!?

Ria: Wha... You actually remembered my name?!

やちよ: 「BiBi」の最新号見たわ

Yachiyo: I saw you in the latest issue of "BiBi".

やちよ: あれ、セルフメイクなの？ よかったら、今度教えて

Yachiyo: I see... So you do your own makeup? You should show me your tricks sometime.

阿見 莉愛: え、ええ...！ いいわよ

Ria: S-sure...! I-I'd love to!

阿見 莉愛: (は、初めてやちよちゃんに 名前呼ばれちゃった...！)

Ria: (This is the first time Yachiyo has called me by my name...)

梢 麻友: やちよさんが、チェックしてくれてるなんて...

Mayu: I can't believe Yachiyo is recognizing your talents...

梢 麻友: よかったね、莉愛ちゃん

Mayu: Good job, Ria!

鶴乃: もしかして、ふたりもドラマに出るの？

Tsuruno: Are you guys gonna have parts in the drama, too?

梢 麻友: いえいえ、まさか...！

Mayu: N-no! No way!

梢 麻友: 沙優希ちゃんとやちよさんの お着替えやメイクのお手伝いです

Mayu: We're here to help Yachiyo and Sayuki with their costumes and makeup.

梢 麻友: あと、お弁当を配ったりとか 撮影のお手伝いもします...!

Mayu: As well as preparing lunches and doing errands for the film crew!

梢 麻友: ですね、莉愛ちゃん ...莉愛ちゃん?

Mayu: Isn't that right, Ria... Ria?

鶴乃: ニコニコしてる...

Tsuruno: Look at that grin...

阿見 莉愛: ——っ!?

Ria: ...?!

阿見 莉愛: (って...! これじゃあ...!)

Ria: (Wha...! That's not...!)

阿見 莉愛: (ライバルじゃなくて ファンみたいじゃない...!)

Ria: (She's my greatest rival, and here I am acting like some starstruck fan!)

阿見 莉愛: コホンッ...

Ria: Ahem...

阿見 莉愛: そうしたことよ 私にふさわしい役もなかったし...

Ria: That's right, they didn't have a role that was suitable for me...

阿見 莉愛: とびっきり画面映えするように メイクしてあげるから覚悟して

Ria: I'm gonna make you look crazy good on screen. You better be prepared!

やちよ: 頼もしいわね 楽しみにしているわ

Yachiyo: I'm counting on you. We'll look forward to it.

阿見 莉愛: ふふーん

Ria: Hee hee!

鶴乃: ...うーん? なんか、ご機嫌...?

Tsuruno: ...Hmm? Are you in a good mood or something?

梢 麻友: ふふっ、そうかもしれませんね

Mayu: Hehe, that may be the case.

鶴乃: ...んー？
Tsuruno: ...huh?

やちよ:
Yachiyo: ...

阿見 莉愛: どうかしたのかしら？ 難しい顔をして...
Ria: What's up? You seem really lost in thought about something...

やちよ: 三穂野さんたちが映画を 撮ったときのことを思い出して
Yachiyo: I was thinking about when Seira and the others made their movie.

やちよ: ちょっと心配になったの
Yachiyo: You could say I'm a bit worried.

やちよ: 魔法少女がこれだけいると また何か起こるんじゃないかって
Yachiyo: With so many Magical Girls working on this show, something could occur again.

史乃 沙優希: えっ...！ 何が起こるんですかぁ...!?
Sayuki: Wait! Is something bad going to happen?!

阿見 莉愛: まだ決まったわけじゃないわよ 注意するに越したことはないけど
Ria: It's not a done deal yet. We should be careful though.

やちよ: ええ... 一応、気に留めておいて
Yachiyo: Yeah... just something to keep in mind.

鶴乃: ん、ししょー まだ心配そうな顔してる...！
Tsuruno: Mm... But Master, you still look so worried!

鶴乃: ほっ！ こんなときは一緒に鶴乃体操！
Tsuruno: Okay then! In times like this, we should do Tsuruno's warm-up together!

やちよ: いま、ここで？
Yachiyo: Right here and now?

鶴乃: ほら、元気になった！
Tsuruno: C'mon, cheer up!

鶴乃: それに、何か起こっても大丈夫！ この最強のわたしにお任せあれ！
Tsuruno: We'll be a-okay even if something does happen! You've got the Mightiest Magical Girl on your side!

鶴乃: ししょーのためなら どんなことだって

Tsuruno: I'll do whatever it takes for my Master!

鶴乃: スパーンと解決しちゃうから！ ふんふんっ！

Tsuruno: I'll fix everything in a snap! Yep, yep!

やちよ: もうっ...

Yachiyo: I swear...

.....

...

...家庭の事情となると 無理には頼めないし...困ったな

...There's nothing to be done if it's a family emergency.

代役は見つかりそう？

Do you think you can find a replacement?

まだなんとも... これから探すところなので...

I'm not sure yet, but I'm just starting to look.

...あの...！ あの子は...

...Wait! That girl...

ん？見学の子かな？

Hm? The one that came to check out the set?

ああ、由比さんと言って 七海さんのご友人だそうですよ

Oh, her name's Tsuruno Yui. She's a friend of Miss Nanami.

元気な子、ですね...

She's a very cheerful girl...

...うん、頼んでみようか 千鶴役にぴったりだ

...Yeah, let's ask her. She's perfect for the role of Chizuru.

お待たせして申し訳ありません こちら、監督と

I'm sorry to keep you waiting, girls. This is the director.

よろしく

Nice to meet you.

今回の脚本家兼 時代考証担当の先生です

I'm the scriptwriter and historical researcher for this project.

...よろしくそれで、あの...あの、ですね...
...It's very nice to meet you. So, um... well...

由比さん
Miss Yui.

鶴乃: えっ、はい...?
Tsuruno: Um, yes...?

千鶴役...七海さんとダブル主演でドラマに出てもらえないかな?
The role of Chizuru... Would you be willing to play it and co-star with Miss Nanami?

鶴乃: ...えっ?
Tsuruno: ...Eh?

ぜ、是非...!
We'd really appreciate it!

鶴乃: ちょ、ちょっと待って...! ダブル主演って...
Tsuruno: Wait a minute! The co-star....

鶴乃: もうひとりにはさゆさゆ... 史乃さんではないんですか...?
Tsuruno: Isn't Yachiyo's co-star Sayu-Sayu? I mean... Sayuki?

史乃 沙優希: 沙優希は、カササギさんの役ですよお〜?
Sayuki: My role is the Magpie, don'tcha know?

鶴乃: カササギ...? 鳥の? それとも役の名前?
Tsuruno: Mag...pie? Like a bird? Or is that the name of a person?

阿見 莉愛: 鳥のカササギで役の名前よ マスコット的な役割なんですって
Ria: Magpie as in a bird. It's the name of a character who's more like a mascot.

やちよ: あの、地元の劇団の方が 千鶴役だと伺っていたんですが...
Yachiyo: But I heard someone from the local theater company would be playing Chizuru...

...ああ、ごめん 順序立てて話すべきだったね...
....Oh, I'm sorry. I should have started from the beginning...

千鶴役をお願いしていた子が 急遽出られなくなってしまって
The girl who was going to play Chizuru had to leave on short notice.

代役を探そうとしていた ところだったんだ...
We're pretty desperate for a replacement.

やちよ: そうでしたか...

Yachiyo: Is that so? I see...

あの...イメージにぴったりで... お願いします...!

Um... Well... Miss Yui fits the image we had perfectly!

急で申し訳ないけど 考えてもらえないかな?

I'm sorry for the sudden request, but could you please consider it?

鶴乃: うーん、ししーとW主演かぁ...

Tsuruno: Hmm, a co-starring role with Master...

鶴乃: ...うん...

Tsuruno: ...yeah...

鶴乃: やります!

Tsuruno: Yeah! I'll do it!

513710-3_T1G1G

鶴乃: 「ししーが演じる“露”は 古くからある武家の娘で武芸に長けている」

Tsuruno: "Master plays the role of Tsuyu, the daughter of an ancient samurai family, who's proficient in martial arts."

鶴乃: 「思慮深くて情に厚く 常に民を思い、また民にも信頼される 高嶺の花...」

Tsuruno: "She's thoughtful and compassionate. She's always thinking of the people, and is trusted by them in turn."

鶴乃: 「さゆさゆが演じるのは 露とわたしが演じる千鶴を繋ぐ “カササギ”」

Tsuruno: "Sayu-Sayu plays the Magpie, the link between Tsuyu and Chizuru - which is my role."

鶴乃: 「本当は鳥だけど人に変身するっていう設定で さゆさゆが演じるのは、人のときの姿だよ！」

Tsuruno: "While the Magpie is actually a bird, she can transform into a human. Sayu-Sayu will be playing her human form!"

鶴乃: 「それで、わたしが演じるのが“千鶴”！」

Tsuruno: "And I'm playing Chizuru!"

鶴乃: 「最近勢いがある家の娘で 露と同じく武芸に長けている ただ、性格は露と反対で 考えるより 先に行動しちゃうタイプ」

Tsuruno: "She's the daughter of a family that's been growing in prominence lately. She's skilled in martial arts just like Tsuyu, but her personality is the complete opposite - she's the type to act before thinking."

鶴乃: 立場も考え方も違う露と千鶴が 手を取り合って人々を助ける

Tsuruno: While their perspectives and philosophies are different, Tsuyu and Chizuru work hand-in-hand to save everyone."

鶴乃: ちょっと おとぎ話っぽい時代劇！

Tsuruno: It's kind of a fairytale period drama!

鶴乃: ...台本読んだ感じだと そんなイメージなんだけどどう？

Tsuruno: ...That's my impression of the script, anyway. What do you think?

やちよ: 大丈夫だと思うわ...

Yachiyo: I think I can handle it...

鶴乃: よし！これで今日の読み合わせも 大丈夫そうかなっ！

Tsuruno: Alrighty! I think we're all set for today's reading!

やちよ: ...ええ

Yachiyo: ...Yes.

鶴乃: ししょー、緊張してる？

Tsuruno: Are you nervous, Master?

やちよ:少し

Yachiyo: ...Slightly.

鶴乃: じゃあ... 深呼吸！

Tsuruno: In that case...let's take some deep breaths!

やちよ: えっ...

Yachiyo: Huh...?

鶴乃: せーの！

Tsuruno: Let's do it!

すー...はー... すー...はー...

Inhale *Exhale* *Inhale* *Exhale*

鶴乃: どう？ 少し落ち着いた？

Tsuruno: How's that? You feel any better?

やちよ: ...ええ ありがとう、鶴乃
Yachiyo: ...Yes. Thank you, Tsuruno.

鶴乃: いつものししょーが 一番だからね！
Tsuruno: It's great to see you back to your usual self!

では、さっそく読み合わせを始めます
Alright, let's get started with the reading.

やちよ: はい よろしく願います
Yachiyo: Yes. I look forward to working with you.

鶴乃 & 沙優希: よろしく願いまーす！
Tsuruno & Sayuki: Same here!

いやあ...七海さん やっぱ存在感あるなあ...！
Wow... Yachiyo has quite a commanding stage presence...!

演技は専門じゃないからって 断られても粘ってよかったですね
She said acting isn't her specialty, but I'm glad we persisted after she turned us down.

阿見 莉愛: 存在感があるのは当然よ あの“七海やちよ”なんですもの
Ria: Of course she has a remarkable presence. She's THE Yachiyo Nanami, after all.

カササギ: 露、今日も神社に行くのか？ 祈ってどうするんだ？
Magpie: Tsuyu, are you going to the shrine again? What are you going to do, pray?

カササギ: 祈っても飢饉は終わらないし みんなの腹は膨れないんだぞ？
Magpie: Praying won't end the famine, and it certainly won't fill everyone's belly.

露:
Tsuyu: ...

千鶴: そうだねえ その小鳥の言う通りだよ
Chizuru: Yeah, that little chick has a point.

カササギ: 小鳥って言うなっ！ ボクは小さくないっ！
Magpie: Don't call me a chick! And I'm not little!

露: ...チヅル
Tsuyu: ...Chi-zu-ru.

阿見 莉愛: ...ん？
Ria: ...Hm?

千鶴: 祈るより、あんたの力を活かすべきだと思わないかい？

Chizuru: Don't you think you should be using your powers instead of just praying?

露: いいえ...これが、わたしの... すべきことよー

Tsuyu: No... This is what... I have to do...

阿見 莉愛:はっ...？

Ria: ...Huh...？

鶴乃: あー、えっと... 棒読みのお手本みたいだね...？

Tsuruno: Um, erm...you delivered that line like a robot...

...ス、ストップ！ いったんストップで！

...S-stop! Let's stop for now!

やちよ: すみません...

Yachiyo: I'm sorry...

あっ、い、いえ...

Oh no, it's okay...

ちょっと緊張しちゃったかな？ いったん休憩にしようか

I think you just got a little nervous. Want to take a quick breather?

やちよ: ...本当に、すみません

Yachiyo: ...I truly am sorry.

鶴乃: はい、飲み物！ 休んで気持ちを切り替えよー！

Tsuruno: Here, have something to drink! Let's take a break and get refreshed!

やちよ: ...家でも練習はしたのよ、練習は

Yachiyo: ...We've practiced at home. We've been practicing so much.

やちよ:なのに...どうして、どうやっても棒読みになるの...？

Yachiyo: Even after all that...why do I keep saying my lines so flatly...？

鶴乃: 誰だって苦手なことの ひとつやふたつあるとは思うけど

Tsuruno: I'm sure everyone's got one or two things they're not so good at.

やちよ:

Yachiyo: ...

やちよ: これまでもCMとか演技の仕事が 来なかったわけじゃないの...

Yachiyo: It's not as though I've never been approached for commercials and other acting jobs before...

やちよ: でも、棒読みになるから マネージャーに断ってもらって

Yachiyo: But I've always had my manager turn them down because I can't help but sound so dispassionate.

鶴乃: じゃあ、今回はどうして？ 地元のことだから？

Tsuruno: So what made you take the job this time? Is it cause it's local?

やちよ: 監督に『下手でもいいから』って 頼みこまれたのもあるわ...

Yachiyo: The director said that he wanted me to do it, even if I'm bad at acting.

やちよ: でも...

Yachiyo: But...

鶴乃: でも？

Tsuruno: But?

やちよ: 演技に本気で向き合って 経験を積むのは私のためにもなる

Yachiyo: It benefits me to get serious about acting and acquire experience.

やちよ: ...ってマネージャーに 後押ししてもらってね

Yachiyo: ...My manager encouraged me to do so as well.

やちよ: 私なりに覚悟を決めて この仕事を受けたのよ

Yachiyo: I found my resolve and chose to take the job.

鶴乃: そうだったんだ...

Tsuruno: Now I see...

やちよ:ふう... へこたれてる場合じゃないわね

Yachiyo: ...Hmph. This is no time to be discouraged.

やちよ: 自分でやるって決めたんだから 最後までやり抜かないと...

Yachiyo: This was my own decision, so I'll have to see it through to the end.

鶴乃: だねっ！ わたしも力になるからね！

Tsuruno: That's right! And I'll be with you every step of the way!

.....

...

...うん 再開しようか

...Okay, let's try again.

はい 休憩明けまーす！
Alright, break time is over!

阿見 莉愛:
Ria: ...

梢 麻友: ...あのお... 莉愛ちゃん...大丈夫ですか？
Mayu: Um...are you okay, Ria?

阿見 莉愛: (...うそ、うそよ... こんな...やちよちゃんが...?)
Ria: (It's not...possible...is this truly...what Yachiyo is like...?)

梢 麻友: 莉愛ちゃーん... ショックだったのかなあ...
Mayu: Poor Ria...she must be in shock.

513710-4_T1G1G

千鶴: 見てよ、露 みんないい顔してる！
Chizuru: See, Tsuyu! Looks like you had a good time!

カササギ: ふたりが頑張ったおかげだなっ！
Magpie: Thank you both for your hard work!

カササギ: でも、そんなふたりを 助けたのはボクだから...
Magpie: But I was the one who saved the two of you...

カササギ: ボクのおかげ！
Magpie: It was all because of me!

千鶴: 口の減らない鳥だな！ ...いや、鳥だからクチバシか？
Chizuru: You're just a bird with a big mouth! ...Or is it a big beak?

カササギ: いまは人に化けてるから 口でいいぞ！
Magpie: Excuse you! I don't have a beak in my human disguise!

露: ...ふ、ふ、そうねー みんな、いい顔だわー
Tsuyu: ...Ha, ha. Yeah, looks like we're all happy in the end.

はい、オッケーです！ 監督、予定通りでいいですかね
Yes, that's good! Director, I hope we're still on schedule.

ああ、頼むよ
Ah, we're good.

では、休憩のあと
Okay, so it's now time for your break.

衣装合わせを兼ねて 簡単に動きの確認をします
Afterwards we'll go through the motions for real and have the costume fitting.

やちよ: ...はい
Yachiyo: ...Yes, sir.

鶴乃 & 沙優希: よろしくお願いします！
Tsuruno and Sayuki: We look forward to working with you!

鶴乃: これで読み合わせは終わりだね 衣装楽しみっ！
Tsuruno: So that concludes the readings. I'm looking forward to the costumes!

史乃 沙優希: 沙優希はいつものなので ちょっぴり羨ましいですう...
Sayuki: I'm a little jealous of you two, because I'll just be wearing my usual one...

鶴乃: えっ、そうなの!?
Tsuruno: What? Really?!

やちよ: 妖精... あの時代だと物の怪かしら？
Yachiyo: She's supposed to be a fairy... Or maybe a monster from that era?

やちよ: とにかくそういう存在だから その格好でいいって...
Yachiyo: Anyways, the director preferred for her to dress like that...

史乃 沙優希: 残念ですがあ、おふたりの 衣装は楽しみですよ～！
Sayuki: It's really a shame, but I can't wait to see how your outfits look!

史乃 沙優希: わあ～！ 素敵ですねえ～！
Sayuki: Wooow! It's so prettyyy!

鶴乃: ありがとっ！
Tsuruno: Thank you very much!

やちよ: 手放して褒められると 照れるわね...
Yachiyo: It's a little embarrassing to be praised so openly...

動きの確認はじめます！
Okay girls! Let's start from the top!

カササギ: だから、千鶴と力を合わせるんだろ～！

Magpie: That's why you have to work together with Chizuru!

露:

Tsuyu: ...

カササギ: もうっ、聞けよ！ 祈ってないでさあ...！

Magpie: C'mon! Listen up! This is no time to be praying!

...今日はここまでにしようか

...Okay, that's all for today!

やちよ: すみません... きちんとレッスンしますので...

Yachiyo: I'm sorry... I promise I'll practice from dawn to dusk.

あんまり気を張りすぎないで みんなで作るものだからね

Don't sweat it. We're all in this together.

隣の部屋でお着替え お願いしまーす！

That door is the changing room. Feel free to put your regular clothes back on!

黙ってお祈りしてるシーンとかは いいんだけどなあ...

The scene where she's praying in silence is perfect, but...

まあ、演技指導の先生に 見てもらうことになったし

Well, we'll just have the acting instructor take a look at it.

これからじゃないか？

We'll just have to wait and see, yeah?

阿見 莉愛:

Ria: ...

...ちょっといいかな？

...Do you have a minute?

はい...

Sure...

露のセリフを 少し他に逃がすことはできる？

Do you think we can have another character take some of Tsuyu's lines?

元々喋るキャラではないので できなくは...ないですが...

She's a very quiet character to begin with, so it's not impossible...

でも...

But...

うん...できれば いまの内容でいきたいけど...

I mean... I'd like to keep the script as is, however...

...現状だと少し、ね

The situation at this moment is...

...そう、ですね

...Yeah, I understand.

これから演技のレッスンもあるし 来週まで様子を見て、だけどね

She's got acting lessons coming up, so we'll see how it goes next week.

阿見 莉愛: (...何よ、この空気)

Ria: (...What's with this heavy atmosphere?)

阿見 莉愛: (全然ダメなのはわかってるのに 気付いてないフリをしてる...!)

Ria: (It's plain as day that she's struggling, but they're pretending not to notice...!)

阿見 莉愛: (ちょっとレッスンしたくらいで 劇的によくなるわけないのに!)

Ria: (It's not like she's going to magically improve with just a few lessons!)

阿見 莉愛: (この空気を作ったのが 七海やちよだなんて...)

Ria: (I can't believe it! This is Yachiyo Nanami we're talking about...)

阿見 莉愛: (そんなの...そんなのっ... 悔しい...!)

Ria: (That's... That's kind of...It's just wrong!)

阿見 莉愛: このままになんて 絶対にさせないから...

Ria: It can't go on like this... I won't let it!

513710-5_T1G1G

鶴乃: ししょー！ お疲れ様っ！

Tsuruno: Hey, Master! Good work!

やちよ: 鶴乃もお疲れ様

Yachiyo: Likewise, Tsuruno.

やちよ: どうだった？
Yachiyo: How was it?

鶴乃: すごく楽しい！
Tsuruno: I had a total blast!

鶴乃: 地元の人も多いし みんな親切で雰囲気もいいから
Tsuruno: There were people from all over town, everyone was really friendly, and the vibes were great!

やちよ: よかった 私もいい現場だって思うわ
Yachiyo: I'm glad you think so. I feel like it's a good place to be as well.

やちよ: (...だからこそ 足はひっぱりたくない)
Yachiyo: (...And that's why I don't want to drag everyone down with me.)

阿見 莉愛: 七海やちよ！
Ria: Yachiyo Nanami!

やちよ: ...阿見さん どうしたの...？
Yachiyo: ...What's the matter, Ria?

阿見 莉愛: まだ帰さないわよ
Ria: I won't let you leave just yet.

やちよ: えっ...どうということ？
Yachiyo: Huh? What are you talking about?

阿見 莉愛: 決まっているじゃない...！ 演技の特訓をするのよ！
Ria: Is it not obvious? I'm giving you an acting boot camp!

やちよ: ...なんで、阿見さんが？
Yachiyo: ...What's your motive?

阿見 莉愛: 私にとっておきのメイクを 台無しにされたら困るもの
Ria: I'd rather your performance not spoil the perfect makeup I'll be giving you.

阿見 莉愛: それに...
Ria: And besides...

阿見 莉愛: ライバルにはライバルらしい姿で いてもらわないと
Ria: A rival needs to look the part.

やちよ: それは...そうよね...

Yachiyo: That's...true...

阿見 莉愛: 来週までには最低でも 見られるものにするわよ !

Ria: I'll ensure your performance is at least tolerable by next week!

やちよ: ...いえ 最低ラインは決めない

Yachiyo: ...No. Don't set the bar so low.

やちよ: とことんやって 今日の失態を取り戻すわ

Yachiyo: I'll put my heart and soul into this to redeem my awful performance today.

阿見 莉愛: ふんっ ! それでこそ七海やちよだわ

Ria: Hoh! That's what makes you Yachiyo Nanami.

鶴乃: おおっ〜 ! 熱い展開 ! 莉愛様、気合い入ってるねっ !

Tsuruno: Woo! What a hot development! You're really into this, Princess Ria!

梢 麻友: ふふっ、莉愛ちゃんに 元気が戻ってよかった

Mayu: Hehe, I'm glad you're back to normal, Ria.

史乃 沙優希: 沙優希も最初は ダメダメでしたがあ...

Sayuki: At first, I was pretty crummy at acting, too...

史乃 沙優希: 麻友ちゃんやあみめさんに 手伝ってもらって上達しました〜

Sayuki: But thanks to Mayu and Rita, I got waaay better!

史乃 沙優希: やちよさんも きっとファンのみなさんに

Sayuki: I'm sure you'll be able to deliver

史乃 沙優希: 素敵な作品を お届けできますよお〜 !

Sayuki: a totally wonderful performance to your fans, Yachiyo!

鶴乃: わたしたちも、負けないように たくさん練習しないとねっ !

Tsuruno: You and I have to go all out and practice, too! We can't fall behind!

史乃 沙優希: はい〜 !

Sayuki: Yes!

鶴乃: ...あれ ? でもさ...

Tsuruno: ...Huh? Wait a minute...

鶴乃: 演技指導の先生に 見てもらえるんだよね ?

Tsuruno: Won't you have an acting teacher observing you?

やちよ: そのあとも練習室を使えるように お願いしておくわ

Yachiyo: I'll ask her to allow us to keep using the practice room after she and I are done.

513710-6_T1G1G

千鶴: いまの露とは一緒に戦えない

Chizuru: I can't fight alongside you the way you are right now.

露: ちづる...ちづる...なぜなのー

Tsuyu: Chi-zu-ru...Chi-zu-ru... Why are you doing this.

露: 手を取ろう、と言ったのはー あなたよー

Tsuyu: You're the one who said...we should work together.

さな: 帰ってきてから ずっと練習してますが...

Sana: She's been going over this ever since she came home...

さな: どんな内容なんでしょう？

Sana: What exactly is it for?

いろは: どんなお話か知らないから 余計に気になっちゃうね

Iroha: I have no idea. It's making me even more curious.

鶴乃: 水名の伝承を元にした 時代劇だけど

Tsuruno: It's a historical drama based on Mizuna folklore.

鶴乃: ちょっと おとぎ話っぽいカンジだよ！

Tsuruno: It sort of feels like a fairy tale!

フェリシア: うわっ!? いつからそこにいたんだよ！

Felicia: Woah! Since when did you show up?!

鶴乃: えへへ、ちょっと休憩！

Tsuruno:*Giggle* I needed a break!

鶴乃: 気になるみんなのために... どんなお話か教えてあげよう！

Tsuruno: Since you guys are all curious...let me tell you the story!

鶴乃: 「むか～し、昔のお話 日照りによる飢饉が続いて みんなが苦しんでいるのに 重い税を取り立てて自分たちだけ贅沢をする 領主がいたんだって」

Tsuruno: "Long ago, there was a time when everyone was suffering from a famine brought on after a drought. Things were made worse by a lord who collected a heavy tax, and spent it all on his luxuries."

鶴乃:「同じ頃... 神浜の地には“露”と“千鶴”っていう 武芸に長けたふたりの女の子がいたの」
Tsuruno: “Meanwhile...there were two girls in Kamihama named Tsuyu and Chizuru who were both skilled in martial arts.”

鶴乃:「ふたりの家は仲が悪くて ふたりの性格も正反対だった」
Tsuruno: “Their families detested each other, and their personalities were complete opposites.”

鶴乃:「だけど、出会ってから 露と千鶴は、だんだんお互いの想いを知って 信じ合うようになっていったんだ」
Tsuruno: “But after they actually met, Tsuyu and Chizuru came to know each other's feelings, and grew to trust one another.”

鶴乃:「家のこともあって 表立っては仲良くできなかったけどね」
Tsuruno: “In public, however, they couldn't get along because of their families,”

鶴乃:「そして、ふたりは 飢餓に苦しむ人々に心を痛めていた」
Tsuruno: “The tragic suffering everyone was going through broke their hearts.”

鶴乃:「慎重な露は 人々を助けたいと思っても 自分ひとりでは何もできないと思っていた 相変わず家同士の仲は悪くて 千鶴と手を取りあうのも難しかったからね」
Tsuruno: “The cautious Tsuyu wanted to help people, but she knew she couldn't do anything on her own. Their families didn't get along, after all, and it was difficult for her and Chizuru to reach out to each other.”

鶴乃:「でも、行動派の千鶴は 家の問題も露となら乗り越えられると 思っていたし 露と協力すれば 悪い領主をやっつけられると 考えていたんだ」
Tsuruno: “But the bold Chizuru was convinced she and Tsuyu could overcome the problems around them, and that the two of them could work together to punish the sinister lord.”

鶴乃:「それでみんなを救えるはずだ！...って！」
Tsuruno: “She believed their teamwork would be enough to save everyone!”

鶴乃:「目的は同じなのに 違った考え方をするふたりは すれ違うんだけど...」
Tsuruno: “They both share the same goal, but have different mindsets, and they have their disagreements...”

鶴乃:「露が飼っている“カササギ”が ふたりの心を繋いで橋渡し役になるの」
Tsuruno: “But Tsuyu's pet magpie serves as the bridge between them.”

鶴乃:「そして... 露と千鶴が手を取り合ったことで 飢えに苦しむ人々も動き出して みごと領主を懲らしめることに成功！」
Tsuruno: “And then...once Tsuyu and Chizuru join forces, the starving people begin to rise up, and successfully punish the lord!”

鶴乃: 人々も飢えから解放されて ハッピーエンドってお話だよ !

Tsuruno: It's a story with a happy ending where everyone is freed from hunger!

うい: へえ、面白そう !

Ui [Ooee]: Wow, that sounds cool!

鶴乃: ういちゃんくらいの子をドラマの ターゲットにしてるみたいだから

Tsuruno: From what I hear, the show is targeted at kids your age.

鶴乃: きっと楽しめると思うよ

Tsuruno: I think you'll all really like it.

フェリシア: バトルはないのか ?

Felicia: Are there gonna be any fight scenes innit?

鶴乃: あるよっ !

Tsuruno: Absolutely!

鶴乃: すれ違った露と千鶴は

Tsuruno: At one point, Tsuyu and Chizuru will turn their backs on each other.

鶴乃: 色々あって 最終的に和解するんだけど

Tsuruno: A lot happens, and ultimately, they'll patch things up...

鶴乃: その前に剣を交えて 想いをぶつ合う場面もあるんだ !

Tsuruno: ...but not before they have a scene where they convey their feelings through a swordfight!

フェリシア: うおおおおっ ! オレも楽しみになってきた !

Felicia: Yooooooooooooo! Now I'm all charged up for this too!

さな: でも、どうして 七夕祭りでこの話を... ?

Sana: But why will this be performed for the Tanabata Festival?

鶴乃: 伝承の方の話なんだけど...

Tsuruno: According to legend...

鶴乃: 露と千鶴が手を取り合って 領主を懲らしめたのが

Tsuruno: The day that Tsuyu and Chizuru teamed up to punish the lord

鶴乃: ちょうど七夕の日だったんだって

Tsuruno: lined up perfectly with Tanabata.

鶴乃: のちに人々が、露と千鶴に 平和への願いを託すようになって

Tsuruno: From then on, people began entrusting their wishes to Tsuyu and Chizuru.

鶴乃: “梶の葉伝説” と呼ばれるようになったの

Tsuruno: It became known as "The Legendary Story of the Paper Mulberry Leaf."

鶴乃: 梶の葉は セタに飾る短冊の前身だからね

Tsuruno: Before people used strips of paper, those leaves were used to write wishes upon.

さな: あっ、なるほど... それにあやかってるんですね...

Sana: Oh, I see...so that's what it refers to.

鶴乃: 露と千鶴の衣装も セタっぽいカンジなんだよ！

Tsuruno: Tsuyu and Chizuru's outfits also look like clothes you'd wear for Tanabata!

いろは: 織姫様みたいな感じなのかな？ きっと素敵なんだろうなあ...

Iroha: Like robes that a seamstress would make? I'm sure they must be beautiful.

鶴乃: うんっ！ 楽しみにしててね！

Tsuruno: They sure are! Look forward to it!

513710-7_T1G1G

自主練のときも、私がレッスンで 話したことを意識してくださいね

As you practice on your own, please keep in mind what I told you during our lesson.

やちよ: はい ありがとうございます

Yachiyo: I will. Thank you very much, ma'am.

阿見 莉愛: 一休みしたらさっそく 自主練するわよ！

Ria: After a short rest, we'll begin our own training!

鶴乃: わたしたちもいるよー！ 一緒に練習させてね

Tsuruno: Sayuki and I are here, too! Please let us join your training!

史乃 沙優希: 沙優希もまだまだ 至らないところがありますがあ～

Sayuki: I still have some things I need to improve...

史乃 沙優希: 共演者ですしい 一緒に頑張りましょうねえ～！

Sayuki: But since we're co-stars, let's do our best to learn things together!

阿見 莉愛: なるほど... 抑揚の付け方と語尾ね...

Ria: I see...focus on adding intonation and on how you end your lines...

やちよ: あとは、誰に届ける言葉か 考えなさいって言われたわ
Yachiyo: She also told me to consider who I'm saying my lines to.

やちよ: その辺ができていないから 単調に聞こえるって...
Yachiyo: Since I haven't done those things yet, I sound monotonous...

阿見 莉愛: なるほどね... 直すべきところもわかったし
Ria: I see...now I know what must be fixed.

阿見 莉愛: ビシバシいきますわよ！
Ria: Give it your all, then!

阿見 莉愛: この阿見莉愛の ライバルであるからには
Ria: You're the rival of the one and only Ria Ami.

阿見 莉愛: 完璧な演技をしてもらわないと！
Ria: You had better give a perfect performance!

<翌々日...>
<The next day...>

露: あなたの... ちからを貸してほしいの！
Tsuyu: I...I need YOU to lend me your STRENGTH!

千鶴: それは、何故...？
Chizuru: Why is that...？

露: みんなが、それを！ 望んでいるからよっ
Tsuyu: For EVERYONE'S sake! Because they expect IT!

千鶴: 露の意志じゃ...ないんだね...
Chizuru: So it's not...what you yourself want, is it?

露: えっ！
Tsuyu: What?!

千鶴: みんなに言われたからだなんて... そんなの...
Chizuru: Unbelievable...you're just asking me because everyone else said so...

千鶴: ...とにかくいまの露とは一緒に戦えない
Chizuru: ...In any case, I can't fight alongside you the way you are right now.

露: 千鶴！ 千鶴！ 何故なの!!

Tsuyu: Chizuru! Chizuru! WHY are you DOING this?!

露: 手を取ろうと言ったのは！ あなたよ!!

Tsuyu: YOU'RE the one who said you would TAKE my hand! DIDN'T YOU?!

莉愛の声: はい、ストップ！

Ria's voice: Alright, cut!

阿見 莉愛: 怒鳴りが多いのは気になるけど 初日より良くなったわ

Ria: There's quite a bit of shouting, but you're doing much better than you did on your first day.

やちよ: ...他に気になったところはある？

Yachiyo: Is there anything else that caught your attention?

阿見 莉愛: ...抑揚をつけようとしているのは わかるんだけど

Ria: ...I know you're trying to add intonation,

阿見 莉愛: 意識し過ぎて、言葉が はねてるカンジがするかも...

Ria: but if you're overly conscious about it, you may end up popping your words too hard.

やちよ: ...そう

Yachiyo: ...I see.

阿見 莉愛: 気落ちしている場合じゃないわよ

Ria: We have no time to waste on a pity party.

阿見 莉愛: 最低ラインを決めない って言ったのは誰？

Ria: Who was it who told me not to set the bar too low?

やちよ: ...もちろん、その言葉を覆すつもりはないわ

Yachiyo: ...I won't be going back on those words. I guarantee that.

やちよ: ただ、家で練習していたとき...

Yachiyo: It's just, when I was practicing at home...

やちよ: どう...？ どこが気になった？

Yachiyo: How was it? What did you think?

フェリシア:えっと...

Felicia: ...Erm...

やちよ: ...遠慮しないで 正直に思ったことを言って

Yachiyo: ...Don't be shy. Please be honest and say your opinion.

フェリシア: ...なんか、見てて その...つれーぞ...

Felicia: ...I dunno, it's kinda...cringy to watch...

やちよ: ...ということがあって 自分の素質のなさが情けなくて...

Yachiyo: ...and I felt completely ashamed at my lack of talent.

やちよ: モデルとも勝手が違って 思うようにいかないし...

Yachiyo: It's entirely different from being a model. I just can't get things to work the way I intend...

阿見 莉愛: ...愚痴なら聞きませんわよ？

Ria: ...If all you're gonna do is complain, I see no point in listening.

やちよ: ごめんなさい...

Yachiyo: I'm sorry...

やちよ: ...でも、どうしてここまで 熱心に特訓してくれるの？

Yachiyo: ...But why are you so eager to train me?

阿見 莉愛: 言ったでしょ...

Ria: I already told you:

阿見 莉愛: 私のライバルがその程度じゃ 私の価値まで下がるからよ！

Ria: If my rival performs on stage like that, it'll tarnish my own value!

阿見 莉愛: さあ、話はここまで！ 練習あるのみですわ！

Ria: Okay, that's enough talk! Let's go! Practice makes perfect!

<数日後...>

<A few days later...>

露: あなたの力を貸してほしいの

Tsuyu: I need you to lend me your strength.

千鶴: それは、何故...？

Chizuru: Why is that...？

露: みんなが... それを望んでいるからよ

Tsuyu: For everyone's sake... Because they expect it.

千鶴: ...っ、露の意志じゃ...ないんだね...

Chizuru: ...So it's not...what you yourself want, is it?

露: ...えっ？

Tsuyu: ...What?

千鶴: みんなに言われたからだなんて... そんなの...

Chizuru: Unbelievable...you're just asking me because everyone else said so...

千鶴:

Chizuru: ...

千鶴: ...とにかくいまの露とは一緒に戦えない

Chizuru: ...In any case, I can't fight alongside you the way you are right now.

露: ちづる...千鶴っ...! 何故なの...?

Tsuyu: Chizuru...Chizuru! Why are you doing this?

露: 手を取ろうと言ったのは... あなたよ...?

Tsuyu: You're the one who said you'd take my hand...didn't you?

莉愛の声: はい、オッケー!

Ria's voice: Alright, that's enough!

やちよ: ...どうだったかしら?

Yachiyo: ...How was that?

史乃 沙優希: とお～っても よかったですよお～!

Sayuki: That was sooo good!

梢 麻友: はい! 見惚れちゃいました～

Mayu: Yes! I was mesmerized!

梢 麻友: 鶴乃ちゃんもすごかったです...! 最初より感情が伝わってきました

Mayu: You were amazing, too, Tsuruno! I could feel your emotions more than ever before!

鶴乃: えへへ ありがとっ!

Tsuruno: *Giggle* Thank you!

阿見 莉愛: そうそう、これよこれ!

Ria: Yes! Yes! This is it!

阿見 莉愛: これでこそ、私の憧れのやちよちゃ...

Ria: This is the Yachiyo I've been wanting to see...

鶴乃: ...ん?

Tsuruno: ...hm?

阿見 莉愛: コホン...

Ria: Ahem...

阿見 莉愛: なんでもありません... ともかく...

Ria: It's nothing... Anyways...

阿見 莉愛: あとは胸を張って 演じればいいと思うわ

Ria: I think all you have to do now is play your part with pride.

阿見 莉愛: いつも通り、堂々とね！

Ria: Face your role with dignity, no matter what!

やちよ: あ、ありがとう...

Yachiyo: Ah, thanks...

やちよ: (なんだか... こそばゆい感じ...)

Yachiyo: (For some reason I feel... uncomfortable...)

鶴乃: うんうん、ししょーらしくなってきた！

Tsuruno: Yep! Yep! Now that's more like the Master I know!

鶴乃: これでこそ、わたしのししょー！

Tsuruno: My one and only Master!

鶴乃: ...あれ？ 莉愛様も同じこと言いかけてた？

Tsuruno: ...Huh? Was Princess Ria about to say the same thing?

鶴乃:

Tsuruno: ...

鶴乃: もしかして... 莉愛様も同じ...？

Tsuruno: Wait...Could it be...?

鶴乃: わたしと同じでやちよししょーに あこが...

Tsuruno: Does she admire Master Yachiyo just as much as...

梢 麻友: わっ！ しー、です...！ 鶴乃ちゃん！

Mayu: Eek! Tsuruno! Shhh!

513710-8_T1G1G

梢 麻友: お疲れ様です～ 今日も練習頑張ってますね

Mayu: Great work! You guys are practicing hard today.

やちよ: 棒読みを脱却したといっても

Yachiyo: Although I've finally gotten rid of the flatness in my voice...

やちよ: まだスタートラインに 立ったところだから...

Yachiyo: I still have a long way to go.

阿見 莉愛: そうそう、どんなことでも 努力を怠らないのは大切よね

Ria: Yes, it's vital to always be sharpening your skills.

鶴乃: ...で、麻友ちゃんが持ってる それは何？

Tsuruno: ...Say, what's that you have there, Mayu?

史乃 沙優希: おそうめんですかあ〜？

Sayuki: Ooh, is that somen?

梢 麻友: お祭りで出すおそうめんと 笹団子です...！

Mayu: Yes, these are the bamboo dumplings and somen that will be served at the festival!

梢 麻友: 屋台で出すお料理の お手伝いをしているみなさんから

Mayu: I received them from those workers helping with the food stall.

梢 麻友: 試食して欲しいって 預かって来ました

Mayu: They asked if I could sample them on their behalf.

梢 麻友: 頑張ってるみなさんへの 差し入れです...！

Mayu: Consider it a gift for everyone, since you're all working so hard!

阿見 莉愛: ああ、胡桃さんや若菜さんが 手伝っているやつね

Ria: Ah, the one that Manaka and Tsumugi are assisting with.

阿見 莉愛: 今頃、あの食いしん坊が味見で 食べ尽くしたりしてないかしら...

Ria: I wonder if that green-haired gourmand is devouring all the food as we speak...

胡桃 まなか: 阿見先輩が言えることですか？

Manaka: What's that you're saying, Ria?

阿見 莉愛: くっ...！

Ria: Guh...!

梢 麻友: 莉愛ちゃん？

Mayu: Ria?

阿見 莉愛: 胡桃さん...心の中にまで...！

Ria: Ah, Manaka...always present, even in my head...!

鶴乃: せっかくだし休憩を兼ねていただこうよ！

Tsuruno: Since we did a lot today, let's take a break and have something to eat!

史乃 沙優希: わーい！ 賛成ですう～！

Sayuki: Hooray! Yes, let's!

やちよ:

Yachiyo: ...

阿見 莉愛: ...食べているときくらい 台本を置いたら？

Ria: ...Can you at least put down your script while you're eating?

阿見 莉愛: お行儀が悪いですわよ

Ria: It's bad manners, you know.

やちよ: ごめんなさい... ただ、ちょっと迷ってて...

Yachiyo: Sorry about that...I'm just a little lost, though.

阿見 莉愛: 迷う？

Ria: How so?

やちよ: 演技の基礎が わかってきたからかしら...

Yachiyo: I suppose it's because I'm still learning the basics of acting...

やちよ: 露をどう表現していいか わからないところがあるの

Yachiyo: But I'm not sure how to properly perform Tsuyu.

やちよ: 露の気持ちが わからないというか...

Yachiyo: I don't think I understand her feelings...

阿見 莉愛: ...千鶴と戦ったあとに 手を取り合うところ？

Ria: You mean the part where she and Chizuru hold hands after their battle?

やちよ: えっ...どうしてわかったの？

Yachiyo: What...? How did you know?

阿見 莉愛: 見ていればわかるわ

Ria: I could tell by watching you.

阿見 莉愛: 素が出ているというか... なりきれてない...？

Ria: You looked out of your element...or more like, you didn't seem immersed in your role?

やちよ: ...やっぱりわかってしまうのね

Yachiyo: ...I knew you'd understand.

やちよ: 果たし合いをしたあとに 手を取り合う...

Yachiyo: Immediately after fighting, they take each other's hands...

やちよ: その心境の変化が どうしてもわからなくて...

Yachiyo: I just can't fathom that change of heart for the life of me.

やちよ: せっかくだし、意見を聞かせてほしいわ

Yachiyo: Since you're here, I'd really appreciate hearing your take.

阿見 莉愛:

Ria: ...

阿見 莉愛: ...それだと 意味がない気がしますわ...

Ria: ...I don't think it makes any sense.

やちよ: えっ...?

Yachiyo: What...?

鶴乃: ほらほら、ししょーも ちゃんと糖分補給しないと!

Tsuruno: C'mon, Master, you need to refuel your sugar stores!

やちよ: むぐっ!? にやにすうの!

Yachiyo: Homph?! Whaa! Stoph zat!

鶴乃: 腹が減ってはなんとやらだよ!

Tsuruno: We can't let you keep going on an empty stomach!

史乃 沙優希: 演技は戦でしたかあ〜...

Sayuki: Acting is its own kind of battle...

史乃 沙優希: でしたら、沙優希も 負けるわけにはいきません〜!

Sayuki: In that case, I can't afford to lose!

史乃 沙優希: たくさん食べてえ! 頑張りい〜まーすう〜!

Sayuki: I'm gonna eat lots of food! I gotta do my best!

阿見 莉愛: わっ! ちょっと食べ過ぎよ!

Ria: Woah! You're eating far too much, Sayuki!

鶴乃: ほらほら、ししょーも食べないと なくなっちゃうよ!

Tsuruno: Come on Master, you have to hurry up and eat too, or it'll all be gone!

鶴乃: すごくおいしいから！ 食べないともったいない！

Tsuruno: It's so delicious too! It'll be a shame if you can't have any!

やちよ: 自分で食べるから、口に 突っ込むのはやめてちょうだい

Yachiyo: I'm fully capable of eating it myself. Don't shove it in my mouth!

梢 麻友: ふふっ、こんなに食べてもらって まなかちゃんたちも喜びますね

Mayu: *Giggle* I'm sure Manaka and the others will be very happy to have so many people enjoying their food.

513710-9_T1G1G

<撮影初日>

<First day of filming>

本番行きまーす！ 3...2...1...

We're going live! 3...2...1...

アクション！

ACTION!

カササギ: 露～！ 今日も神社に行くのか？

Magpie: Tsuyuuu! Are you going to the shrine again today?

カササギ: 祈ってどうするんだ？

Magpie: What are you going to do, pray?

カササギ: 祈っても飢饉は終わらないし みんなの腹は膨れないんだぞ？

Magpie: Praying won't end the famine, and it certainly won't fill everyone's belly.

露:

Tsuyu: ...

千鶴: そうだねえ！ その小鳥の言う通りだよ

Chizuru: Yeah! That little chick has a point.

カササギ: むう...小鳥って言うなっ！ ボクは小さくないっ！

Magpie: Hmph... Don't call me a chick! And I'm not little!

露: ...千鶴

Tsuyu: ...Chizuru.

千鶴: 祈るより...

Chizuru: Instead of praying...

千鶴: あんたの力を 活かすべきだと思わないかい？

Chizuru: Don't you think you should be using your powers?

露: ...いいえ これが私のすべきことよ

Tsuyu: ...No. This is what I have to do.

千鶴: あっ、おい！

Chizuru: Aw, c'mon!

カササギ: 露っ！ ボクまで置いてくなよお！

Magpie: Tsuyu! Please don't leave me behind!

...カット！

...and CUT!

七海さんよくなったね！ 見違えたよ

Much improved, Miss Nanami! I could hardly recognize you.

やちよ: ありがとうございます...

Yachiyo: Thank you very much.

さゆさゆと由比さんもよかったよ 自然だし楽しく演技してるね

It was a delight to watch Sayu-Sayu and Miss Yui. They act so naturally, and you can tell they're enjoying themselves a lot.

史乃 沙優希: いつもと違う役で 楽しいですう！

Sayuki: Playing a different role than usual is totally fun!

鶴乃: えへへ たくさん練習したので！

Tsuruno: *Giggle* We practiced a lot!

やちよ: あの...何かアドバイスなどあれば お聞きしたいのですが...

Yachiyo: Um...I just wanted to see if you had any advice for me.

いまもいいカンジだよ？

It's all looking good, though.

やちよ: そうですか...？

Yachiyo: Really...？

...んー、そうだな あえて言うなら...
Hmm... Well, I guess I could say...

カササギを突き放した罪悪感を 演技に入れてくれていたけど
You put a lot of guilt in your performance when you push the Magpie away,

最初の方は 冷たさを出してもいいかもね
but perhaps you could stand to be a little colder than the beginning.

やちよ: 冷たさ...
Yachiyo: Colder, huh...

露は見た目で誤解されやすいから 本当は...
Tsuyu is easily misunderstood because of her appearance...

優しい内面を持っていることとの ギャップを出す意味でもね
So this serves to show the gap between her stony exterior and her gentle core.

やちよ: ...ありがとうございます やってめます
Yachiyo: ...Thank you. I'll give it a try.

鶴乃: 慣れない仕事だと、ししょーでも あんな風に質問するんだ...
Tsuruno: So even Master asks questions like that when she's new to a job...

鶴乃: 珍しい場面を見ちゃったかも！
Tsuruno: I feel like I just witnessed a rare side of her!

阿見 莉愛:
Ria: ...

鶴乃: ...あれ？
Tsuruno: ...What?

カット！
CUT!

やちよ: どうでしょう？ 意識してみたんですが...
Yachiyo: What do you think? I tried to be conscious of my tone...

うんうん 伝わってきたよ
Yeah, yeah. I see that you're trying.

ただ、ここは中盤のシーンだから
But since this scene is in the middle of the story...

カササギに対しては もう少し優しくしてほしいな
Here your character should try to be a little nicer to the Magpie.

やちよ: あっ...!

Yachiyo: Oh...!

やちよ: (そっか... 撮影はページ順じゃないから...)

Yachiyo: (I understand now... We're not shooting the story in chronological order...)

やちよ: (そこも考えないと...)

Yachiyo: (I have to take that into consideration as well...)

やちよ: すみません、もう一度いいですか？

Yachiyo: Excuse me, may I try again now?

やちよ: いまのを活かして 演技をしたくて...

Yachiyo: I'd like to use what I've just learned to put on a better performance...

もちろんじゃあ、もうワンテイク行くよ！

Of course. Let's go for one more take, everyone!

みんな: 「はい！」

Everyone: "Yes, sir!"

鶴乃: (今日は、ししょーの珍しい姿を たくさん見られるなあ)

Tsuruno: (I get to see lots of rare sides to Master today.)

鶴乃: (でも、ファンの子が見たら ちょっとびっくりしちゃうかも)

Tsuruno: (But if her fans saw her now, they'd probably be taken aback.)

鶴乃: (雑誌からだと 想像できないもんね)

Tsuruno: (It's hard to imagine this from how she looks in a magazine.)

七海さん熱心ですね

You're so earnest, Miss Nanami.

もっとなんでも自分で やっちゃう人だと思ってました

I thought you'd be more of a lone wolf, do-it-yourselfer.

雑誌の現場だとそうみたいですわ ポーズとかも自分で考えると

I heard that's how it is with magazines. They think of their own poses without much direction.

ただ、今回の仕事は アウェーというか...

But this job is far outside her comfort zone...

慣れない女優としての仕事なので 謙虚に努めるって言ってましたよ

She's probably just pretending to be humble since she's not used to working as an actress.

阿見 莉愛: ...アウェーだからって、何...? やちよちゃんなら...

Ria: ...So she's in new territory, so what? Yachiyo is...

梢 麻友: ...莉愛ちゃん?

Mayu: ...Ria?

513710-10_T1G1G

本日の撮影は以上になります！ お疲れ様でした！

That's it for today's shoot! Thank you for your hard work, everyone!

みんな:「お疲れ様でした！」

Everyone: "Thank you for your help!"

やちよ:

Yachiyo: ...

やちよ: (監督は... 忙しそうね)

Yachiyo: (The director seems...busy.)

阿見 莉愛: ちょっと

Ria: Hey.

やちよ: 阿見さん ちょうどよかった

Yachiyo: Perfect timing, Ria.

やちよ: 露と千鶴が手を取り合うシーンで 相談したかったの

Yachiyo: I wanted to discuss with you again about the scene where Tsuyu and Chizuru hold hands.

やちよ: 現場でもらったアドバイスを 消化しきれなくて...

Yachiyo: I couldn't fully digest all of the advice I received on set...

阿見 莉愛:

Ria: ...

阿見 莉愛:「やちよちゃん、本っ当、美人！マジで女神...憧れだわ～」

Ria: "Yachiyo is so beautiful! She's a total goddess... I adore her!"

阿見 莉愛:「どうして、やちよちゃんって 可愛いだけじゃなくて カッコいいんだろ？」

Ria: "How is it that she can be both cute and cool at the same time?"

阿見 莉愛: —莉愛— 誇りを...自信を持って 仕事をしてるから？

Ria: —Ria— Because...you're proud and confident in the work you do?

阿見 莉愛: —莉愛— だから、やちよちゃんは いつでもカッコいいの...？

Ria: —Ria— Is that why you're always so cool, Yachiyo?

やちよ: 阿見さん？

Yachiyo: Ria?

阿見 莉愛: (なのに...なんでなのよ？ ...そう...あのときも...)

Ria: (And yet...how can this be? ...Yes...there was that time as well...)

やちよ: 果たし合いをしたあとに 手を取り合う...

Yachiyo: Immediately after fighting, they take each other's hands...

やちよ: その心境の変化が どうしてもわからなくて...

Yachiyo: I just can't fathom that change of heart for the life of me.

やちよ: せっかくだし、意見を聞かせてほしいわ

Yachiyo: Since you're here, I'd really appreciate hearing your take.

阿見 莉愛:

Ria: ...

阿見 莉愛: ...それだと 意味がない気がしますわ...

Ria: ...I don't think it makes any sense.

阿見 莉愛: (さっきもっ...！)

Ria: (And just now...!)

やちよ: あの...何かアドバイスなどあれば お聞きしたいのですが...

Yachiyo: Um...I just wanted to see if you had any advice for me.

いまもいいカンジだよ？

It's all looking good, though.

やちよ: そうですか...？

Yachiyo: Really...?

...んー、そうだな あえて言うなら...
Hmm... Well, I guess I could say...

阿見 莉愛:
Ria: ...

やちよ: 阿見さん...?
Yachiyo: Ria...?

阿見 莉愛: あんなのやちよちゃんじゃない!
Ria: YOU'RE NOT THE REAL YACHIYO!

やちよ:
Yachiyo: ...

梢 麻友: あわわわ... どうしよう...莉愛ちゃん...!
Mayu: Awawawa...what should I do...? Ria...!

史乃 沙優希: えっ! えっ!? な、何事ですかあ~!?
Sayuki: Huh? What?! Wh-what's going on?!

史乃 沙優希: あみめさん、どうしちゃったんですかあ~!?
Sayuki: What's the matter with Pita?!

梢 麻友: え、えと...その...
Mayu: Um, erm...well...

梢 麻友: (たぶん、莉愛ちゃんの中にある 完璧なやちよちゃん像が)
Mayu: (It may be because the exalted image of Yachiyo she had in her mind...)

梢 麻友: (崩れちゃったから...)
Mayu: (...has been broken to pieces.)

鶴乃: これは... ちょっとまずいかも...
Tsuruno: This... This doesn't look too good...

鶴乃: うーん...どうすれば...
Tsuruno: Um...what should I...

やちよ: どうして...?
Yachiyo: Why...?

